

Porównanie tłumaczeń I Koryntian 7:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Jest uświęcony bowiem mąż niewierzący przez żonę i jest uświęcona żona niewierząca w mężu skoro zatem dzieci wasze nieczyste jest są teraz zaś święte jest są
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdyż niewierzący mąż został uświęcony przez żonę i niewierząca żona została uświęcona przez brata, (który jest jej mężem); w przeciwnym razie wasze dzieci byłyby nieczyste, a tak są święte.* ** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Jest uświęcony bowiem mąż, (ten) niewierzący, w (tej) kobiecie i jest uświęcona kobieta, (ta) niewierząca, w (tym) bracie*; gdyż wtedy dzieci wasze nieczyste byłyby**, teraz zaś święte są***. ³⁾⁴⁾⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jest uświęcony bowiem mąż niewierzący przez żonę i jest uświęcona żona niewierząca w mężu skoro zatem dzieci wasze nieczyste jest (są) teraz zaś święte jest (są)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdyż niewierzący mąż jest uświęcony przez żonę i niewierząca żona uświęcona przez męża. Inaczej wasze dzieci byłyby nieczyste, a tak są święte.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Mąż niewierzący bowiem jest uświęcony przez żonę, a żona niewierząca uświęcona jest przez męża. Inaczej wasze dzieci byłyby nieczyste, teraz zaś są święte.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem poświęcony jest mąż niewierny przez żonę i żona niewierna poświęcona jest przez męża; bo inaczej dziatki wasze byłyby nieczystymi, lecz teraz świętymi są.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem poświęcon jest mąż niewierny przez żonę wierną i żona niewierna poświęcona jest przez męża wiernego. Bo inaczej dziatki wasze byłyby nieczystymi: a teraz świętymi są.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Uświęca się bowiem mąż niewierzący dzięki swej żonie, podobnie jak uświęca się niewierząca żona przez brata. W przeciwnym wypadku dzieci wasze byłyby nieczyste, teraz zaś są święte.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Albowiem mąż poganin uświęcony jest przez żonę i żona poganina uświęcona jest przez wierzącego męża; inaczej dzieci wasze byłyby nieczyste, a tak są święte.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Mąż niewierzący bowiem jest uświęcony przez swoją żonę i niewierząca żona jest uświęcona przez tego brata. Inaczej dzieci wasze byłyby nieczyste, teraz zaś są święte.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Niewierzący mąż uświęca się bowiem dzięki żonie i uświęca się niewierząca żona dzięki temu bratu. Gdyby

¹⁾ <x>530 7:14</x>L.

²⁾ <x>520 11:16</x>

³⁾ Bratem nazywa autor listu chrześcijanina. Inne lekcje zamiast "bracie": "mężu"; "mężu wierzącym".

⁴⁾ W oryginale "jest" jako dopuszczalne singularis po podmiocie pluralis rodzaju nijakiego. Zamiana na tryb przypuszczający, "byłyby", dopuszczalna ze względu na zdanie czasowe, oznaczające tu stan możliwy.

⁵⁾ W oryginale "jest" jako dopuszczalne singularis po podmiocie pluralis rodzaju nijakiego.

			było inaczej, wasze dzieci byłyby nieczyste, a tak są święte.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Dostępuje bowiem uświęcenia przez żonę mąż niewierzący, a niewierząca żona dostępuje uświęcenia przez brata. Bo w przeciwnym razie wasze dzieci byłyby nieczyste, a tymczasem są święte.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Dzięki żonie niewierzący mąż uczestniczy także w tym, co święte, podobnie żona uczestniczy w tym, co święte dzięki wierzącemu mężowi. Gdyby było inaczej, to wasze dzieci byłyby jednak napiętnowane, a tak mają udział w tym, co święte.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Mąż niewierzący zostaje bowiem uświęcony przez żonę, a żona niewierząca przez brata. Gdyby było inaczej, wasze dzieci byłyby nieczyste, a tymczasem są święte.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо невірющий чоловік освячується через дружину, а невірюща дружина освячується через брата. А інакше ваші діти - нечисті; тепер же вони святі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bowiem niewierzący mąż jest uświęcony w żonie, a niewierząca żona jest uświęcona w mężu; gdyż inaczej wasze dzieci byłyby nieczyste, a teraz są święte.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo niewierzący mąż został przez żonę zabezpieczony dla Pana, a niewierząca żona została przez brata zabezpieczona dla Boga - w przeciwnym razie wasze dzieci byłyby "nieczyste", tak jednak są zabezpieczone dla Boga.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	gdyż niewierzący mąż jest uświęcony ze względu na żonę, a niewierząca żona jest uświęcana ze względu na brata; w przeciwnym razie wasze dzieci byłyby przecież nieczyste, lecz teraz są święte.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wierząca żona przybliży bowiem do Boga niewierzącego męża, a wierzący mąż przybliży do Boga niewierzącą żonę. W przeciwnym razie dzieci należałoby uznać za nieprawe, a tak—są święte.